

## AUSZUG

**Isti Yeni Tarigan. Matrikelnummer: 2163332012. Semantische Übersetzungsanalyse der Geschichte "Die Geschichte von Herrn Keuner" von Bertolt Brecht. Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.**

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, um herauszufinden, welche Verschiebung bei der semantischen Übersetzungsanalyse der Geschichten "Die Geschichten von Herrn Keuner" von Bertolt Brecht vom Deutsch ins Indonesisch auftreten. Die Daten in dieser Untersuchung sind die Sätze in dem Buch "Die Geschichte von Herrn Keuner" von Bertolt Brecht, das von Noviani in dem Buch "*Kumpulan Cerita tentang Tuan Keuner*" übersetzt wurde. Die Analyse der Verschiebung wird nach der Theorie von Simatupang gemacht, sie sind die Verschiebung von allgemeinen Bedeutungen zu spezifischen Bedeutungen und umgekehrt und die Verschiebung aufgrund unterschiedlicher kultureller Ansichten. Insgesamt gibt es 116 semantische Verschiebungen. Die semantische Verschiebung von der allgemeinen zur spezifischen Bedeutung ist mit 62 Daten (53,4%) und als die meisten semantische Verschiebung. Die semantische Verschiebung von der spezifischen zur allgemeinen Bedeutung steht mit insgesamt 24 Daten (20,7%) an zweiter Stelle, während die semantische Verschiebung aufgrund kultureller Ansichten 30 Daten (25,9%) beträgt. Aus der Analyse ist bekannt, dass die meisten semantische Verschiebung tritt bei der Verschiebung von allgemeinen Bedeutung zu den spezifischen Bedeutungen auf.

**Schlüsselwörter:** *Semantischen, Übersetzungsanalyse, der Geschichten*

